

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Marzo 18 de 1914

Año I.

Número 7

HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Director: J. WERNER BERGER.

Administrador: ALBERTO D'ACOSTA.

Redacción y Administración: Calle Treinta y Tres, frente a la "Nueva Sirena"

APARECE LOS MIERCOLES

Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR

Por mes	\$	0.40
» Semestre . .	»	2.30
» Año	»	4.50
Número suelto .	»	0.15

EXTERIOR

Por Semestre . .	\$	2.80
» Año	»	5.50

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos NUEVA HELVECIA

DE

Manuel Señorans Iturralde

CALLE 18 DE JULIO (FRENTE A LA PLAZA)

1914

HELVECIA

SUCURSAL DE

'La Primavera'

Tienda, Modas y Confecciones

De Eduardo B. Nieto Laborde

Una de las casas en Colonia Suiza que se ha impuesto y se impone por la bondad de sus mercaderías y por la modicidad de sus precios;

¡Colosal liquidación de todas las mercaderías de Verano.

¡10 por ciento de descuento sobre cualquier compra que se efectúe

Agente exclusivo del renombrado corset «PRIMAVERA» elegante, higiénico y económico.

PRECIO FIJO.

VENTAS AL CONTADO.

CASA DE CONFIANZA.

ESPACIO RESERVADO

PARA EL AVISO DEL

'Hotel Suizo'

De Andrés Leicht

COLONIA SUIZA.

HELVECIA

Confitería y Café

“ SUIZO ”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS
ACREDITADA DE
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos, baile y òleos.

Surtido permamente de champagne, vinos finos, chocolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

Taller de Pinturas

EN GENERAL

DEPOSITO DE VIDRIOS

—3E—

SENCILLOS

DOBLES

RAYADOS

FANTASIA

Y DE COLOR

Se pintan

carruajes

—3E—

A precios módicos

ANTONIO RAVAZZANI

NUEVA HELVECIA

HELVECIA

Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.

NUEVA HELVECIA.

Lorenzo Laguarda e hijo

Con escritorio en Nueva Helvecia y Rosario

Remates y comisiones, compra y venta de casas, campos y terrenos.

Mueblería, Carpintería

DE ROBERTO CASTIGLIONI

Precios sumamente módicos. NUEVA HELVECIA.

Taller de Hojalatería

De José Bernatzky (hijo)

Ofrezco al público mi casa recientemente abierta, encargándome de todo trabajo concerniente al ramo.

Especialidad en la fabricación de caños y tachos para queserías. Venta de los acreditados bebederos sistema "Perrone". Trabajos a domicilio.

PRECIOS MODICOS.

Talabartería Oriental

DE LUDUVINOKI APPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos.

Precios módicos.

Colonia Suiza. (Concordia).

"La Cufresina"

Zapatería de Feliciano Bilat

Estación Cufre. Depto. Colonia.

Se hacen toda clase de medidas y los trabajos que se pidan concernientes al ramo. Precios que no admiten competencia. Ventas exclusivamente al contado.

Fotografía

De Chabalgoity y Cía.

Sucursal NUEVA HELVECIA

Casa Matriz: Artigas 56. San José

Sucursal: TREINTA Y TRES

Se ha instalado en la Calle Treinta y Tres frente al comercio de los señores González Hermanos, una sucursal que dependerá del establecimiento existente en San José.

En esta nueva casa se hace toda clase de trabajos fotográficos y especialmente reproducciones y retratos al lápiz. Febrero de 1914. Nueva Helvecia.

NOTA: Se va a domicilio y se atienden pedidos de campaña.

'La Maragata'

TALLER DE CARPINTERIA

De Pedro y Francisco Martorelli

Se hacen toda clase de trabajos concernientes al ramo. Especialidad en glorietas, zaguanes, galpones, persianas etc., etc.

También nos encargamos de hacer trabajos en campaña, a precios que no admiten competencia.

Se expenden croquis de todas clases.

Nueva Helvecia

Servicio de carruajes a todas horas

DE LINDOLFO SANTAMARIA

Teléfono Local.

Nueva Helvecia.

Taller de Herreria

DE RAMON LA PAZ

Se hacen toda clase de trabajos a precios módicos. Se herran caballos a frío y a fuego. Antigua casa Norremberger. Colonia Suiza.

Servicio especial

DE CARRUAJES

— DE —

Antonino Alfonso

Viajes a cualquier hora del día y de la noche.

Precios modicos

Teléfono Local

Nueva Helvecia

Se venden

144 cuadras de buen campo, situado en las puntas del Rosario, lindando con los campos de los señores José M.^a Cabrera. Jaime Garcia.

Para tratar en San José, Solís 18, con la señora Viuda de Lami que y en Colonia Suiza con el señor Máximo Yubero.

HELVECIA

“La Nueva Sirena”

Tienda, Mercería, Sastrería y Bazar

De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Unicos representantes en esta localidad de

PICTORIAL REVIEW

la famosa publicación internacional de Modas, Literatura y Música

Suscripción anual a Pictorial Review 1.50

« « « « « suplemento arte de vestir 1.75

« » » « » arte de vestir (solamente) 0.40

Patrones 0.12.

NOTA: Cada suscriptor tiene derecho anualmente a un patrón a su elección completamente gratis.

ALMACEN, DESPACHO DE BEBIDAS Y BILLAR DE DOMINGO C. FRIAS

Especialidad en artículos de Almacén

Precios equitativos.

Paso de los Troncos.

Colonia Suiza.

CARLOS LOVAZZANO Y Cía.

CONSTRUCTORES

Se construyen edificios tanto en la ciudad como en campaña.

Se dan planos a quien lo solicite. Se dirigen construcciones. Precios módicos.

Domicilio: Calle Berna, esq. Guillermo Tell.

NUEVA HELVECIA

SE VENDE

Un almacén muy bien situado. También se vende una casa o parte de ella. Condiciones mejorables. Para tratar con Antimo Fiquerez. Nueva Helvecia.

Peluquería

DE SILVANO PORLEY

Frente a la casa Shaffener Hermanos. Camino del Puerto.

HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: J. Werner Berger.

Administrador: Alberto D'Acosta

Vialidad

Es público y notorio el estado desastroso en que se encuentran gran parte de los caminos de acceso a nuestro pueblo, lo que forzosamente en modo especial en la estación de invierno irroga considerables perjuicios a todo el vecindario.

Esperamos que cuando se vote el rubro para nuestra Auxiliar, se tenga en cuenta, la cantidad exigua con que se favoreció a nuestra localidad en los períodos anteriores, obstaculizando por completo a nuestros ediles llenar dignamente su cometido.

Caminos de la importancia del que va a Ecilda Paullier. Estación Cufre, La Paz, y otros innumerables puntos, con los cuales nuestra localidad sostiene activísimo comercio; hay épocas en que el que se ve obligado a viajar tiene que pasar por un tormento, salvando verdaderos precipicios.

Entre las innumerables quejas que tenemos a la vista, nos ocuparemos de la apertura de una picada, existente entre los campos de los señores Fausto y Eugenio Viera y José M.^a Cabrera, picada que se cerró con gran perjuicio de los vecinos, cuya apertura según indica dicho vecindario, decretó el ministerio hace próximamente cuarenta días. Hallándose — a guiarnos por los mismos informes

— los señores Viera, resueltos para la apertura, a la cual no accede el señor Cabrera.

Tampoco debemos olvidar el camino a nuestra estación, en el cual se iniciaron, serias reparaciones, para concluir las solo a medias, habiendo contribuido la empresa del ferro carril a dichas obras, transportando gratuitamente el abalastro; abalastro que no se empleó, no sabemos si fué la carencia de recursos, o por no dársele la importancia que realmente tienen dichas reparaciones puesto que desde hace unos años el camino que nos ocupa, en invierno está poco menos que intransitable.

Notas sueltas

De una estadística francesa.

Las plantaciones ingnífugas para circunscribir los incendios forestales.

Una estadística francesa del ministerio de agricultura establece que en estos últimos años, el monto de pérdidas ocasionadas por los incendios en los bosques franceses ha variado de 1 a 5 millones por año.

En Estados Unidos, el valor de los bosques incendiados durante el solo verano de 1910 ha sido de cien millones de dollars.

Los diversos medios ensayados hasta ahora han dado resultados mediocres, M. Marchal, antiguo diputado, propone recurrir a plantaciones ignífugas. . . .

El incendio forestal se propaga siempre por debajo. En lugar de suprimir la alfombra del suelo que es indispensable a la fecundidad de las tierras y que, por otro lado se repararía muy pronto, M. Marchal aconseja formar un guarda fuego perpétuo con plantas bajas que no alimentan las llamas, tales como el captus y otras por el estilo.

He ahí una experiencia que debiera efectuarse, sobre todo en las regiones meridionales.

(Cherot).

¡Ojo capitalistas!

Se vende una fracción de campo flor, compuesta de 66 hectáreas, 409 metros 90 decímetros, en la Costa del Colla, con poblaciones, galpón, aguadas permanentes, monte natural sobre el arroyo Colla, quinta de árboles frutales, dividida en dos potreros, campo especial para agricultura y ganadería, alambrado de siete hilos. También se vende un fracción lindera de 79 hectáreas más o menos. En la Imprenta «Nueva Helvecia» darán razón.

Instrucción Pública

Han sido nombrados para integrar la Comisión Departamental de Instrucción Primaria los señores Washington Barbot, Emilio

Zum-Felde y R. Martinez, caracterizados vecinos de Colonia.

Dr. Mauricio F. Langoni

Desde el doce de Enero ha abierto su consultorio en Nueva Helvecia.

Cuestiones de vialidad

No hay medios.. Esa es la respuesta que se recibe, cuando se pregunta porque no se componen los caminos. No hay medios, perfectamente; pero ¿cómo existen entonces las Intendencias, encargadas de mantener en buen orden los caminos, si esas oficinas no disponen de medios para llenar su cometido?

En una máquina, una pieza que gasta energías y no puede dar utilidad, está demás. Un hombre que comprara un motor y no tuviera lo necesario para hacerlo funcionar, se vería privado de una parte de su dinero, y sin el funcionamiento provechoso del motor, con lo cual se vería doblemente perjudicado.

¿Si hay poco dinero para realizar las composturas de los caminos, porque todavía gastar de ese poco dinero en el mantenimiento de oficinas costosas?

Ignoro cuanto se invierte anualmente en el mantenimiento de las Intendencias; pero voy a suponer que se inviertan 6000 pesos en cada una de las 18 del in-

terior, resultarían 18.000 pesos. Pues bien con esos 108.000 pesos se podrían hacer 270 alcantarillas con un costo de \$ 400 cada una, o se podrían pagar 108.000 jornales.

En el Congreso de Vialidad de Montevideo a fines del año pasado, el señor Carlos Praderi, ahora Director de la revista «El País», sostuvo que el centralismo tenía la culpa del mal estado de nuestros caminos. Creo firmemente que dicho señor tenía razón al afirmar tal cosa.

Las finalidades del gobierno central son: Propender a que todos los habitantes del país, puedan hacer amplio uso de sus derechos y libertades; dar dirección a las actividades de la nación; formar el centro donde converjan los lazos de solidaridad que deben unir los miembros de la colectividad y mantener bien alto el honor nacional. Fuera de esos intereses primordiales, diremos, hay otros que deben ser resueltos en cada departamento y otros en cada sección. Si los habitantes de cada sección tienen ciertos asuntos que es menester queden al cargo de esos mismos habitantes.

Uno de esos asuntos es el arreglo ordinario de los caminos y calles, como ser: abrir cunetas, construir alcantarillas, etc. Lo que pasa actualmente con las Comisiones Auxiliares, es simplemente ridículo. ¿Se deteriora un camino? dichas comisiones tienen que recurrir a la Intendencia para realizar la com-

postura, por pequeña que sea. Frente a tal absurdo caben estas dos suposiciones: O se cree incapaces a las Comisiones de buscar el bien de la comunidad, a se las cree capaces de hacer uso indebido de los fondos públicos.

T. Davidt.

(Continuará).

Consultorio del Dr. C. Sayagues Laso

Atendido por el doctor Luis Aostalli Montaldo, médico cirujano. Ex-interno de los Hospitales «Maciel» «Vilardebó» y «Pereira Rossells».

SOCIALES

Horas grises.....

Va meditando el día, negro manto
Vela el rayo del sol descolorido
El viento no murmura; y en el nido
El ave calla su armonioso canto.

Doblan las flores la cerviz, en tan-
[to
Yace todo el ambiente entristeci-
[do,
Cual si el pesar hubiese converti-
[do
La tierra en muda fuente de su
[llanto

Eclipsadas las bellas ilusiones
Cuyo fulgor me acompañó un mo-
[mento;

Sin notas que amanecen las regiones
[nes

so? Nunca otra igual encontraréis
al paso.

Del mundo espiritual del pensa-
[miento,

¿Qué representa la existencia mia?
¡Un silencioso y enlutado día!...

Marcelino C. Perez.

Colonia Española

De nuestra sociedad

Es de nuestro pueblo, su casa
dista más o menos cien metros de
la plaza, para señas mejores os di-
ré que una de sus iniciales, nose si
del nombre o apellido corresponde
a la M. Contará de dieciocho a
veinticinco años. Está por lo tan-
to en esa edad privilegiada en que
que la vida se encuentra llena de
ilusiones y alegrías, y el mundo
no afrece sino flores y sonrisas.
Es de regular estatura, sus formas
son contorneadas, tiene talle fle-
xible y porte airoso, un escultor
encontraría en ella un bellissimo
modelo.

Sus delicados rasgos fisonómi-
cos son de corte griego, y denun-
cian a lo lejos; a la vez que dulzu-
ra, entereza de carácter. Su color
es sonrosado; su frente amplia, su
nariz perfilada y pequeña, sus
labios encarnados, sus ojos son
dos astros, como no lucen más
divinos en la bóveda del cielo.

Pardos oscuros, grandes gra-
ciosamente rasgados, y velados
perpetuamente por un tinte de
misteriosa melancolía, jamás otros
le igualaron en su subyugadora
hermosura.

La conocéis? La adivináis aca-

Viajeros

Para campaña nuestro particu-
lar amigo el joven Alfredo Car-
bajal.

—Después de una larga tempo-
rada entre nosotros, regresaron a
Buenos Aires nuestros amigos los
jóvenes Alvaro y Hernan Oyar-
zabal.

—De Cufre, en compañía de sus
señoritas hijas Elisa y Ema el se-
ñor Francisco Cestau.

—Del mismo punto, las seño-
ritas Julia y Berta Werner Berge.

—Partió para San José en
compañía de su señorita hermana
Edelina, el joven René Salle.

—De la vecina villa de Rosa-
rio, nos visitó la señorita Irma
Dominguez.

—Después de una breve estadía
entre nosotros, parte hoy para la
Capital nuestro distinguido ami-
go Jorge Linch.

—De Colonia Española, entre
nosotros la señorita Bidegaila
Cestau.

—Para la vecina villa de Rosa-
rio, nuestro particular amigo el
joven José M. Gianini.

Banda Popular

Entre un grupo de aficionados
se organiza en los actuales mo-
mentos una banda, que a guiar-
nos por lo que nos dicen se estre-
nará muy pronto.

plaudimos sin reserva, la idea de que ella llenaría una sentineja, de que hace tiempo camos.

Biógrafo Ideal

Para mañana anuncia dicho biógrafo, una función con extraordinario programa.

El señor Intendente

Con el extraño proceder que obra para con nosotros, parece firmar en un todo nuestros tejes; puesto que llegó, hasta el o de la Tranquera, é inspección, según nos dicen las obras de reparación que allí se habían tuado.

No creíamos que el señor Intendente nos pusiera en el caso de ver que insistir sobre una visita ésta. ¿Que es lo que esperamos a repetir—para dar posición de sus cargos a los señores que integran la Comisión Auxiliar en el próximo período? ¿Hasta cuando tendremos que vivir en escertidumbre?

Los parece que el señor Suárez debe obrar un poco mas de formidad con nuestras aspiraciones locales; o de lo contrario tendremos que creer que la Intendencia es para nosotros nada más, una repartición decorativa.

Despedida

Se efectuó el sábado por la noche, la comida con que sus amigos despedían de la vida de soltero,

al joven Andrés Germano.

Asistieron aproximadamente 40 comensales, reinando durante la comida la más franca alegría.

Aviación

El miércoles a las 5 y 30 se elevó en Juan Lacaze en su aeroplano Duperdusin el aviador inglés Juan Barrow llevando como pasajero al señor Arturo Romero.

Su pasaje en las alturas pudo ser observado por varios vecinos de Colonia Española.

Al aterrizar en San José chocó con un hilo telefónico, volcándolo y sufriendo varios desperfectos.

De Tarariras

DENUNCIAS MEZQUINAS

De tales deben calificarse, las calumnias infamantes levantadas contra las inteligentes educacionistas Stas. Renée y Zulema H. Fernandez Torres, directora y ayudanta respectivamente de la escuela rural núm. 38, por supuesta aplicación de castigos corporales, de cuya denuncia, prestando oídos a malas informaciones se hizo eco una parte de la prensa departamental y de la capital.

El informe que produjo el doctor Saens de Zumarán a raíz del sumario no puede ser más favorable a dichas señoritas habiendo la Dirección General de Instrucción Pública declarado en una de sus últimas sesiones, infundadas dichas denuncias.

Pocas veces en forma tan terminante y concluyente, se expedirá un informe, tan copioso en acusaciones, contra los detractores que para dar cierta autoridad a sus denuncias, han recurrido a falsificar firmas de respetables vecinos, apareciendo otras de personas que no saben firmar; esto unido al sentimiento de protesta general que se levantó en todo el vecindario de aquellos parajes, nos exime de mayores pruebas, que poseemos en cantidad.

En posesión de datos que hemos recojido del vecindario, y que nos reservamos; dejamos constancia de la actuación poco lucida que tuvieron en este asunto nuestras autoridades escolares superiores.

SE VENDE

Muy barato y urgente 2 máquinas trilladoras, 1 chica y 1 grande casi nuevas Marsall 10 caballos de fuerza con tubo emparvador, motor «Tigre» de 30 caballos, montura abajo, tres cuerpos de arado con 9 rejas y cables correspondientes, todo en buen estado.

Mercado

Con tendencias a notables rebajas en sus precios actuales, se hallaban los cereales en los últimos días de la pasada semana. Por trigos buenos pagó el merca-

\$ 4.85 a \$ 4.90 superiores. Maiz cuarentino seco \$ 4.00 y morocho superior \$ 3.80. El lino para exportación se cotiza a \$ 4.70.

Correo de Colonia

Pediríamos a los encargados de distribuir la correspondencia en Colonia, pongan un poco más de buena voluntad en el desempeño de su cometido, puesto que a un suscriptor de cinco números ha llegado a su poder uno solo, ésto unido a otras quejas que obran en nuestro poder hablan poco en favor de dicha dependencia.

Importante operación

El Sr. Juan Arrosa (hijo) fuerte hacendado de Soriano, compró recientemente al señor José Lucas, propietario de una estancia en Aceguá, Cerro Largo, la cantidad de cuatro mil reses vacunas de alta mestización.

Se reservaron las condiciones en que se realizó dicho negocio.

Correo sin estampilla

Romanoff (Rosario). De él es lo que usted menos tiene. Cuando se debe a una mentalidad pobre, se disimula; pero cuando con pretensiones, le presentan un desastre, el más paciente gesticula.

L. A. L. Montevideo. Agradecido

ce mos su envío, teniendo en cuenta sus manifestaciones.

H. F. Colonia. Remitimos su pedido, la satisfacción es para nosotros.

Esmeralda, C. E. Prosiga usted que de los perseverantes es el triunfo. Su trabajo lo publicaremos.

Harry. (Local) La abstracción en copiafró, ha hecho olvidar a Vd. poner un título cualquiera en su producción... agena en gran parte.

Creemos que lejos de ser una satisfacción para su Dúlcinea, usted gana con nuestra reserva.

M. Pérez. Recibimos sus producciones. Agradecemos sus augurios.

A. C. Río Janeiro. Publicaremos próximamente.

Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentarias, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

Biógrafo Popular

Numerosa concurrencia asistió el domingo por la noche, a la función a cuyo efecto había confeccionado un interesante programa el Biógrafo Popular.

Entre las películas que se exhi-

bieron es notable por el delicado gusto artístico y su mucha intensidad dramática, «El regreso del forzado» drama Gaumont en 8 partes.

Entre las familias notamos la presencia de las señoras Julia L. de Simón, Carlina G. de Mallarini, Nicasia J. de Oyarzabal, Gabriela O. de Fernandez, Teresa G. de Salomón, señoritas Catalina Gianini, María T. Lazague, Rosa, Sofía y Teresa Mendaña, María Ester Oyarzabal, Irma Dominguez, Catalina y Laureana Mallarini, Rosa y María Luisa Lavega, Florencia y F. Martinez.

Para el próximo domingo habrá función con notable programa.

El gran remate feria

Extraordinaria animación reina entre los hacendados y nuestros hombres de negocios, con motivo del remate feria a realizarse los días 22 y 23 del corriente mes, por el activo martillero don Diego D. Tregarten, en el local de Exposiciones Ferias.

Hasta la fecha hay inscriptos 1.200 novillos, 600 reses de cría, 200 vaquillonas y terneros, 400 lanares y 25 yeguarizos.

Se venden

120 ovejas cruza al barrer, o a elegir, y 20 novillos de 1 1/2 a 2 años.

Para tratar dirigirse a Juan Werner.

Páginas históricas

Origen del pueblo Suizo In
dependencia de carácter
de sus hijos.

De 1273 a 1501

(Continuación).

gole el pobre labriego que no le quitase aquellos animales, que le eran tan necesarios para la labranza; pero el austriaco le dijo:

Los villanos como tú deben arrastrar por sí solos el arado.

Para concertar los medios de sacudir el yugo de Alberto de Austria. El medio estaba muy claro: consistía en la unión de todos, en la unión sincera, resuelta. Tratabase de vencer ó morir. Valía más la muerte que continuar viviendo bajo aquel ignominioso despotismo.

Desde entonces no cesaron Walter Furst y Wener de Stouffacher a predicar la guerra contra los tiranos. Una fría noche de noviembre (1307) convenida de antemano, reuníase en el Pruth. escarpado sitio en las cercanías del lago de Cuatro Cantones, buen número de conjurados para tratar de los medios de llevar a cabo la insurrección. jurando todos defender de convenio sus derechos atropellados por los bailios de Alberto y quedando fijada para el 1.º la fecha en que debían lanzar el grito de libertad.

Dos días después pasaba por la plaza de Altorff, capital de Uri, el yerno de Walter Furst. Guillermo Tell, que había sido uno

de los que asistieron a la reunión del Ruth. Había en medio de la plaza un mástil y sobre él un birrete, ante el que, por orden de Gessler de Brunneck, debía hacer reverencia todo el que pasase por allí. Guillermo, requerido por los guardias a que saludase el birrete, se negó, diciendo que jamás se prestaría a semejante humillación, y, en medio de la consternación general fué preso y conducido a presencia del bailío.

Era Guillermo Tell muy estimado por su carácter abierto y jovial y gozaba de fama de admirable arquero. Gesler, por de pronto mandó se le ahorcase; pero sabedor luego de la peregrina habilidad de aquel odiado patriota en tirar el arco, le propuso perdonarle la vida a cambio de atravesarse con su flecha una manzana colocada sobre la cabeza de su tierno hijo. Guillermo Tell, horrorizado, al principio, de la infame proposición, meditó un momento y aceptó.

Un menso gentío llenaba la plaza de Alorff. El niño fué conducido al pie de un frondoso tilo. Guillermo pidió el arco. El niño trémulo de espanto, quedó sujeto al árbol y se le puso la manzana sobre la cabeza. Por espacio de un minuto, que pareció eterno, reinó mortal silencio. Por fin, se oyó el silvido de una flecha y un grito de frenética alegría.

La manzana, atravesada de parte quedaba clavada en el tilo por la flecha, y, libre el niño de sus ataduras, corría a arrojarse en

(Continuará)

Penas en la ribera del mar

Traducido expresamente para HELVECIA

(Continuación)

esperanza, encara tenuante y audaz, el asombroso misterio de la eternidad.

Jorge envevido en esta melancolía austera; ora contemplaba el desmayar de la luz sobre las ondas, ora murmuraba algunos versos, cuando vió de pronto saltando de peña en peña con la agilidad de una gamuza, y dirigiéndose para el sitio donde él estaba un rapaz elegantemente vestido, trayendo en la cabeza un bonito sombrero. Jorge entre distraído y curioso fijóse en él, pero como estaba tan distante no pudo distinguir sus facciones.

Jorge volvió la vista hacia el libro que estaba leyendo.

Que tienen esos libros que tanto le absorbe la atención! Dijo junto a él pasados algunos instantes, una voz cuyo timbre femenino le hizo estremecer.

Jorge levantó los ojos y vió a Dora, esta traía un sombrero cuya forma se parecía a un sombrero de amazona, del cual le pendían negras trenzas que amenazaban rebelarse contra el cautiverio. Su cuerpo elegante lucía admirablemente el casaco que vestía; el color negro de su pelo realzaba ante la palidez del rostro, donde fulguraban con un brillo semejante a dos diamantes negros sus hermosos ojos. El traje masculino hacia más realzante la belleza, de si original de la nieta de

Savio. Jorge hablaba con espanto e involuntaria admiración.

Que gentil joven! dijo ella irguiéndose y estendiendo la mano, con una sonrisa en los labios. Adopta ese traje simplemente para resaltar de sus compañeras e inspirar envidia a las señoras y a los caballeros pasión?

¿Qué quiere decirme con eso? preguntó Dora, fijando en Jorge un mirar fijo y de ingenuo asombro.

Quiero decir, prosiguió Jorge, que no hay dama que le aventaje en hermosura, ni caballero que le venza en elegancia.

Dora soltó una sonora carcajada.

Sabe que me abochorna con tales ponderaciones, respondió ella, conteniendo la risa: el administrador del consejo...

Debo confesar que no me hace feliz las comparaciones, dijo Jorge, mordiéndose los labios.

Ah! yo no los comparo, porque hay grandes diferencias entre los dos; verá, y comenzó a contar con los dedos, el administrador es feo y el señor Jorge es bonito, una...

Muchas gracias respondió elogiado, riendo.

—El administrador tiene la nariz muy fea, continuó la señorita imperturbablemente, y la del señor Jorge, se parece a la de señorita Magdalena dos...

Ah! mi nariz se parece a la de señorita Magdalena? interrumpió Jorge, con igual serenidad y respeto.

—Es mi hermana. Vive en casa de su tía Ursula. Vino a estar t

días el año pasado, sólo tres días porque la tía no puede vivir sin ella y no quiso venir acompañada. Es muy bonita!

—Deveras! No tiene la nariz fea!

—No hable! que mi hermana es mucho más bonita que yo.

—Sera difícil. Ahora dígame no hay más alguna diferencia entre mi y el administrador?

—Hay otra; es que yo, del administrador no gusto...

—Y de mi?...

—Gusto mucho.

Había una franqueza tan grande en el tono que Dora prefería estas palabras, de tamaño alcance cuando los pronuncia los labios una señorita de veinte años, era tan límpido su hablar, tan serena su voz, a más el traje masculino de la galante joven tornaba aparentemente esta confidencia tan poco cariñosa, que Jorge, en cuestiones de amor no sintió la mas mínima conmoción y oyó esas dos mágicas palabras con el mismo sociego con que hubiera oído las protestas de amistad de sus colegas. Apretóle la mano diciéndole con gentileza:

—También yo soy su amigo sincero.

—Si? contestó ella, batiendo las palmas de contenta. Oh! yo sabía que usted estaba aquí y a eso vine en busca suya, antes me agradaba hacer repetidos paseos sola, y ahora la soledad me fastidia. Quisiera estar siempre a su lado. Mas que le dicen esos libros que tanto le agradan conversar con ellos?

Estos libros, Dora, me enseñan todos los sentimientos de la poesía.

¿Y que es la poesía?

Poesía, Dora, continuó sonriéndose, es el reflejo de todo lo que en el mundo hay bello y santo, es el espejo en que se miran todos los esplendores de la tierra, el vidrio mágico donde se imprimen los reflejos de los rayos que apercibimos en el espacio, la luz misteriosa del ideal, la gruta encantada que tiene un eco para todas las armonías, el frasco de oro donde se encierra la esencia de todos los perfumes. Es el arpa sonora que despierta cuando las cuerdas vibran al ser pulsadas por virtuosa sensibilidad.

Dora, en los momentos en que te diviso, tan graciosa, tan bella, entregadas tus negras trenzas a la brisa de la tarde, con la frente aureolada por los últimos rayos de un sol que espira, y con esos grandes ojos vivos e ingenuos, que fijos en mi con tan encantadora expresión. En esto se halla la poesía, y estas son las cosas que estos libros me dicen

Los libros hablan de mi? preguntó ella con adorable expresión de asombro.

Hablan, ... respondió Jorge sonriéndose.

Dora movió la cabeza con un gesto de duda quedando así breves instantes meditando para dar con la solución de este enigma.

Viendo que nada conseguía, hizo un movimiento de impaciencia preguntando.

(Continuará).

HELVECIA

Talleres
Gráficos

NUEVA HELVECIA

— D E —

Manuel Señorans Iturralde

Se hace toda clase de trabajos tipográficos, tales como:

Tarjetas de Visita y Comerciales, Carteles, Folletos, Memorandums, Mementos, Notas, Participaciones, de enlace y nacimientos, Estampas, Recibos Talonarios, Sobres, Menú, Rótulos, etc., etc.

AGENCIA DE BOLSAS DE PAPEL.

Podemos asegurar que sus precios no admiten competencia.

VISITESE PARA CONVENCERSE.

CALLE 18 DE JULIO, FRENTE A LA PLAZA.

Atención!

Fábrica

No confundir!

DE

Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

De Conrado A. Gúbler

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y da resuelto, uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajísimos precios.

Hombres, Señoras, niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y para todos.

Allado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

CONRADO A. GUBLER.

Nueva Helvecia.

Departamento de Colonia

Servicio especial de carruajes

PARA LA LOCALIDAD Y CAMPAÑA

DE EMILIO NOCETTI

Teléfono N.º 42.

Nueva Helvecia.

HELVECIA

SASTRERIA ANGLO - LUSO - ORIENTAL

De Häberli y Tavares

¡ATENCIÓN! ¡YA LLEGO! El gran surtido de géneros para para invierno. Casimires Franceses, Ingleses y Nacionales. Llamamos la atención sobre la variedad de gustos y clases.

Especialidad en sobretodos estilo inglés, trajes de saco, jaquet, smoking,

Prescindimos de hacer reclame. La confección que aprecian nuestros clientes, es la mejor garantía,

Precios equitativos.

Nueva Helvecia.

Señoras, Señoritas y Niñas

¡ATENCIÓN!

Ya se abrió el taller de confección de «La Elegancia» dirigido por la profesora diplomada en París señorita Adela Malán.

Ajuares para novias, trajes para viajes, oleos, fantasías.

Ya no hay necesidad de mandar hacer confecciones en la capital o el extranjero, dicho taller confecciona de todo y para todos, con gusto inmejorable a módico precio. Se toman aprendizas y se dan lecciones de corte y confección.

NUEVA HELVECIA.

FRENTE A LA PLAZA.

¡Excepcional rebaja!

De un 15% de todos los muebles que actualmente tiene en existencia la Mueblería y Carpintería a vapor de Juan Martelletti.

Verdadera y única ocasión para adquirir toda clase de muebles a bajísimos precios.

Nueva Helvecia

HELVECIA

“La Alianza”

MUEBLERIA CARPINTERIA Y CAJONERIA FUNEBRE

— DE —

Armindo Gaviño

El dueño de esta casa deseoso de complacer a sus clientes y al público general, ofrece sus trabajos tanto en Mueblería como en Carpintería de obra Blanca, lo mismo en galpones.

En esta casa no se rehúsa de hacer cualquier compostura que sea perteneciente al ramo de Mueblería y Carpintería y se atienden pedidos de cualquier trabajo para la campaña.

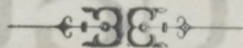
No olvidarse que no hay bombo, todo es realidad, como también en muebles, precios sin competencia y contruidos por los principales catálogos y talleres de Europa.

Visiten esta casa y no confundirse

NUEVA HELVECIA

Confitería y Café «Nuevo»

DE TOMAS A. ETTLIN



Completo surtido en masas, bombones, confites y chocolatinos extranjeros. Surtido general en vinos y licores finos. Especialidad en bandejas, bomboneras y cajas de fantasía. Servicio completo para fiestas, banquetes, casamientos, óleos, etc. Se atienden pedidos para campaña con prontitud y esmero. Ventas al contado. Precios que no admiten competencia. Calle 33 esq. Berna. Frente a Plaza. Nueva Helvecia. Departamento de Colonia.

La Moderna

Tienda, Mercería y Ropería

Previene al público en general que durante los meses de Febrero y Marzo hará una liquidación completa de todos los precios en los ramos mencionados.

OJO! Solo dos meses.

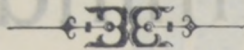
Ventas exclusivamente al contado.—Juan Jacobo.

HELVECIA

¡Ojo!

HERRERIA ORIENTAL

José B. Rodríguez



Venta del sin rival ungüento

“**EL HOLANDES**”

hoy en uso en los principales establecimientos ganaderos.

Infalible para las curas de cojeras, rengueras, guisaneras y empeines. Resultados positivos en las enfermedades de la pezuña, toda clase de heridas.

Se herran caballos a frío y a fuego.

Especialidad en herraduras de aluminio y de carrera.

Fabrico toda clase de frenos pudiendo satisfacer el gusto más exigente.

“LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

Precios Módicos

Ventas al contado

DEPARTAMENTO DE COLONIA

Tenemos para vender:

SOLAR de 15 metros de frente por 25 de fondo, a 80 metros de la Plaza, esquina, plantado de frutales.

5 SOLARES de doce y medio metros de frente por 25 metros de fondo, a 80 metros de la Plaza, plantados de frutales y cercado.

UNA CASA de dos habitaciones, cocina, pozo semi surgente y molino, cercado y caballeriza, en terreno de veintimuchos metros de frente por 42 metros de fondo. Tiene hipoteca que el comprador puede cancelar, al 6 por ciento anual; está alquilada con contrato a 20 pesos mensuales.

UN SOLAR de 21 m. de frente por 42 m. 95 de fondo, tiene un molino y pozo.

UN EDIFICIO de cuatro habitaciones, galpón, letrina, cercado, un solar de cincuenta metros de frente por cincuenta metros de fondo. Forma esquina, con frutales, tomando el vendedor 1.100 pesos en hipoteca al cinco por ciento.

UNA CASA con un salón, dos habitaciones al frente, galpón, excusado, cerca los dormitorios al fondo, pozo, edificadas en terreno de 19 metros de frente por 35 metros de fondo, a 50 metros de la Plaza.

UN TERRENO de 18 y medio metros de frente por 37 y medio metros de fondo. Se vende de entrada 150 pesos al contado y el resto a cuatro años de plazo con el cinco por ciento de interés.

UN EDIFICIO que consta de un gran salón, siete piezas y dependencias, un molino de viento y frutales en un terreno de 5700 metros, frente de 150 por 60 formando esquina.

UNA CASA de 2 habitaciones de 5 por 4 de material, cocina y dependencias, un rancho de material de 2 piezas, en terreno de 50 metros de frente por 23 de fondo. 1.200 pesos. Venta urgente.

CASA con 2 grandes salones, 9 piezas, 2 cocinas y dependencias. 3 hectáreas.

UNA CASA con salón y 7 piezas, cocina, 1 galpón grande y uno chico.

UNA CASA 9 piezas y dependencias en terreno de 25 por 85. Muy barato.

CASA de 3 piezas, cocina y dependencias, y un galpón de 5 por 5 metros en un terreno de 50 por 50. Muy barato y urgente.

En la Estación LA LATA, casa de material de 2 piezas y cocina, y 1 rancho de 12 metros en terreno de 50 por 60 al lado de la estación.

En LA PAZ casa de una gran sala y una pieza, cocina y galpón en terreno de 30 por 25 metros. Forma esquina. Muy barato y urgente.

En Tarariras, sobre la Estación del Ferro Carril.

UNA FINCA con un gran salón como para negocio, cuatro amplias habitaciones, cocina, pisos de madera, edificación de primer orden. Tiene dos hectáreas de terreno cercado y otras mejoras.

UNA VOLANTA de dos ruedas, con arreos y patente, liviana y en buen estado, en setenta pesos.

UN SULKY americano en veinte pesos.

Para tratar, en nuestro escritorio en ésta o en Nueva Helvecia.

Lorenzo Laguarda e hijo.

Rosario, Enero de 1914.

HELVECIA

Sociedad Rural de N. Helvecia

Feria Ganadera

A celebrarse el 22 y 25 de Marzo de 1914

EN EL LOCAL DE LAS

Exposiciones Ferias en Colonia Suiza, bajo las siguientes condiciones:

Comisión 2 por ciento.

A PAGAR POR MITAD ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR. NO SE COBRARÁ ISO

Se invita a los ganaderos y hombres de campo a concurrir a esta Feria. Oportunamente avisos detallados. Se ruega que para recibir el beneficio del anuncio, se dirijan los pedidos al rematador en Colonia Suiza, con días de anticipación, para poder dar buena publicidad de los productos a venta.

La Sociedad ha resuelto celebrar otra Feria Ganadera en la siguiente fecha:

La Comisión.

Diego D. Tregarthen,

REMATADOR.